

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia medyczne (JA)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D20 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	4 5

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4		15			
5		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z terminologią i specyfiką języka medycznego i farmaceutycznego oraz strategiami wyszukiwawczymi w obrębie słownictwa w tych dziedzinach.

Cel 2 Wykształcenie podstawowych umiejętności translatorskich ze szczególnym uwzględnieniem języka specjalistycznego w dziedzinie medycyny.

Cel 3 Wykształcenie potrzeby uczenia się przez całe życie oraz kompetencji interdyscyplinarnych niezbędnych do rozwijania warsztatu pracy tłumacza.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie biegłości językowej C1 wg ESOKJ Rady Europy.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student definiuje i objaśnia zwroty typowe dla dyskursu medycznego. Opisuje różnorodne strategie wyszukiwawcze w procesie decyzyjnym tłumacza w obrębie terminologii i kontekstu medycznego.

EK2 Umiejętności: Student tłumaczy różnorodne teksty o charakterze medycznym lub z elementami medycyny z języka angielskiego na polski oraz polskiego na angielski.

EK3 Kompetencje społeczne: Student jest otwarty i zdeterminowany do poszerzania swojej wiedzy o charakterze interdyscyplinarnym w ramach procesu uczenia się przez całe życie.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Podstawy budowy anatomicznej człowieka.	2
C2	Objawy chorobowe.	2
C3	Krew, kości.	2
C4	Rozwój dziecka i choroby wieku dziecięcego.	1
C5	Układy (hormonalny, żołądkowo-jelitowy, krążenia, nerwowy, oddechowy, moczowy).	4
C6	Ciąża i poród.	2
C7	Skóra.	1
C8	Leczenie, opieka i profilaktyka medyczna.	2
C9	Projekty zaliczeniowe (tłumaczenie tekstów na zajęciach artykułów naukowych i prasowych, fragmentów wideo, fragmentów dokumentacji medycznej, opis strategii wyszukiwawczych w obrębie terminologii medycznej.) wraz z ich omówieniem.	10
C10	Wyniki badań laboratoryjnych.	2
C11	Medyczne artykuły naukowe.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Praca w grupach

M2 Słowne objaśnienie

M3 Tłumaczenie pisemne.

M4 Konsultacje

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	9
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	9
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu rozpoznaje i formułuje podstawowe zwroty typowe dla dyskursu w dziedzinie medycyny. Prezentuje znajomość podstawowych strategii wyszukiwawczych w obrębie terminologii i kontekstu medycznego.	ćwiczenia	Kolokwium pisemne ze słownictwa. Opis strategii wyszukiwawczych w obrębie terminologii medycznej.
NA OCENĘ 4	Student rozróżnia i charakteryzuje większość podstawowych zwrotów typowych dla dyskursu w dziedzinie medycyny. Prezentuje znajomość efektywnych strategii wyszukiwawczych w obrębie terminologii i kontekstu medycznego.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale formułuje i operuje podstawowymi zwrotami typowymi dla dyskursu w dziedzinie medycyny, podając przykłady ich zastosowania w praktyce. Prezentuje znajomość efektywnych czasowo i precyzyjnych strategii wyszukiwawczych w obrębie terminologii i kontekstu medycznego.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student dokonuje prawidłowego tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na polski, ale w tłumaczeniu pojawiają się dosyć liczne błędy językowe, terminologiczne i merytoryczne.	ćwiczenia	Ocena tłumaczonych przez studentów na zajęciach tekstów - artykułów naukowych i prasowych, fragmentów wideo, fragmentów dokumentacji medycznej.
NA OCENĘ 4	Student dobrze interpretuje tekst wyjściowy, znajduje ekwiwalenty terminologiczne w języku docelowym, w tłumaczeniu pojawiają się sporadyczne błędy językowe nie prowadzące do poważnych przekłamań.		
NA OCENĘ 5	Student dokonuje bezbłędnej interpretacji tekstu wyjściowego, dokonuje bardzo dobrego przekładu z uwzględnieniem aspektów interdyscyplinarnych oraz zachowaniem właściwego stylu i rejestru.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student wykazuje niezbyt aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu tłumacza.	ćwiczenia	Obecność i aktywność na zajęciach.
NA OCENĘ 4	Student ma świadomość ciągłego procesu uczenia się przez całe życie, wykazuje aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy, dokumentując ją materiałami efektywnie wykorzystywanymi w czasie zajęć.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą świadomość ciągłego dokształcania się, w sposób wyjątkowo aktywny poszerza wiedzę niezbędną do rozwijania warsztatu tłumacza, co wyraża poprzez dbałość o jakość tłumaczenia opartego na wykorzystaniu kompetencji.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona ocen formujących.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Uzyskanie min.60% z kolokwium pisemnego oraz prac przekładowych.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W02, F_W03	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C10, C11	M1, M2

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK2	F_U05	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11	M1, M2, M3
EK3	F_K02, F_K03	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11	M2, M4

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

[1] Glendinning, Eric and Ron Howard — *Professional English in Use Medicine*, Cambridge, 2007, CUP

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

[1] Murray J. P., Radomski J., Szyszkowski W. — *English in Medical Practice-Język angielski w medycynie*, Warszawa, 2003, Wydawnictwo Lekarskie

[2] Ribes R., Ros P.R. — *Medical English*, Teddington, 2006, Springer

[3] Wiertlewska J. — *Good Practice: Communication Skills in English for the Medical Practitioner*, Cambridge, 2008, CUP

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jolanta Grygiel (kontakt: jolanta.grygiel@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jolanta Grygiel (kontakt: jolanta.grygiel@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....